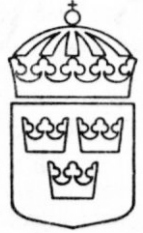


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1985: 65**

**Nr 65**

**Konvention med Canada om social trygghet jämte till-  
lämpningsöverenskommelse.  
Stockholm den 10 april 1985**

Konventionen träder i kraft den 1 januari 1986, enligt artikel XXI.

SFS 1985: 949

**Konvention mellan Sverige och Kanada om social trygghet**

Sveriges regering och Kanadas regering, som önskar samarbeta på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta en konvention för detta ändamål och har överenskommit om följande:

**AVDELNING I  
DEFINITIONER OCH ALLMÄNNA  
BESTÄMMELSER**

*Artikel I*

**DEFINITIONER**

1. I denna konvention avses med uttrycken

a) "lagstiftning", lagar och förordningar angivna i artikel II;

b) "behörig myndighet", med avseende på Kanada den eller de ministrar som ansvarar för administrationen av Kanadas lagstiftning, och med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer;

c) "behörigt försäkringsorgan", med avseende på Kanada den behöriga myndigheten, och med avseende på Sverige det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel II angivna lagstiftningen;

d) "period som kan tillgodoräknas" avgiftsperiod, försäkringsperiod eller bosättningsperiod, som tillämpas för att förvärva rätt till en förmån enligt endera statens lagstiftning;

e) "förmån", varje kontant förmån, pension eller bidrag som föreskrivs i endera statens lagstiftning, inberäknat varje tillägg och höjning till en sådan kontantförmån eller pension eller till ett sådant bidrag.

2. Varje uttryck som inte definierats i denna artikel har den betydelse som tillkommer det enligt den tillämpliga lagstiftningen.

*Artikel II*

**LAGSTIFTNING PÅ VILKEN KONVENTIONEN SKALL TILLÄMPAS**

1. Denna konvention skall tillämpas på de lagar och bestämmelser som finns upptagna

**Accord sur la sécurité sociale entre la Suède et le Canada**

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Canada, résolu à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure un accord à cette fin, et sont convenus des dispositions suivantes :

**TITRE I  
DEFINITIONS ET DISPOSITIONS  
GENERALES**

*Article I*

**DEFINITIONS**

1. Aux fins du présent Accord,

(a) « législation » désigne les lois et règlements spécifiés à l'article II;

(b) « autorité compétente » désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Suède, le Gouvernement ou l'autorité nommée par le Gouvernement;

(c) « institution compétente » désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la Suède, l'organisme ou l'autorité chargé de l'application de la législation spécifiée à l'article II;

(d) « période admissible » désigne une période de cotisation, d'assurance ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'un ou l'autre Etat;

(e) « prestation » désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'un ou l'autre Etat et inclut tout supplément ou majoration qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

*Article II*

**LEGISLATION A LAQUELLE  
L'ACCORD S'APPLIQUE**

1. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements énumérés ci-dessous, à leurs

## **Agreement on social security between Sweden and Canada**

The Government of Sweden and the Government of Canada, resolved to co-operate in the field of social security, have decided to conclude an agreement for this purpose, and have agreed as follows:

### **PART I**

#### **DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS**

##### *Article I*

#### **DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Agreement,

(a) "legislation" means the laws and regulations specified in Article II;

(b) "competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Sweden, the Government or the authority nominated by the Government;

(c) "competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Sweden, the body or authority charged with the implementation of the legislation specified in Article II;

(d) "creditable period" means a period of contributions, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either State;

(e) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either State and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

##### *Article II*

#### **LEGISLATION TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES**

1. This Agreement shall apply to the laws and regulations listed hereunder, their pre-

här nedan samt på nuvarande och framtida tillägg, konsolideringar och ändringar av denna lagstiftning:

- a) med avseende på Kanada:
  - i) lagen om trygghet vid ålderdom och föreskrifter enligt denna
  - ii) den kanadensiska pensionsplanen och föreskrifter enligt denna
- b) med avseende på Sverige:
  - lagstiftningen rörande
  - i) folkpension och
  - ii) tilläggspension;

denna konvention skall emellertid inte påverka andra grenar inom socialförsäkringen än dem som avses i detta moment.

2. Konventionen skall tillämpas på lagar eller föreskrifter som utvidgar nuvarande lagstiftning till andra kategorier av förmånstagare om inte en invändning från den ena staten har delgivits den andra staten inom tre månader efter meddelande om dessa lagar eller föreskrifter.

### Artikel III

#### PERSONER FÖR VILKA KONVENTIONEN GÄLLER OCH LIKABEHANDLING

1. I den mån ej annat föreskrivs i denna konvention skall denna gälla för:

- a) medborgare i endera staten,
- b) flyktingar som avses i artikel 1 i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention,
- c) statslösa som avses i artikel 1 i konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning,

d) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i fördragsslutande stat eller en flykting eller statslös person som avses i denna artikel,

e) medborgare i tredje stat såvida de inte ingår i den grupp som avses i moment d).

2. I den mån ej annat anges i denna konvention, skall en person som anges i första stycket i denna artikel, oavsett av nationalitet, vara underkastad skyldigheterna enligt

compléments, codifications et modifications présents et futurs :

(a) pour le Canada :

- i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et
- ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

(b) pour la Suède :

la législation régissant

i) la pension de base, et

ii) la pension supplémentaire;

toutefois, le présent accord ne touche pas les branches de sécurité sociale autres que celles spécifiées au présent alinéa.

2. Le présent Accord s'appliquera aux lois et règlements qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires à moins qu'il n'y ait, à cet égard, opposition de l'un ou l'autre Etat notifiée à l'autre Etat dans un délai de trois mois à dater de la communication desdites lois ou desdits règlements.

### Article III

#### PERSONNES A QUI L'ACCORD S'APPLIQUE ET EGALITE DE TRAITEMENT

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, il s'applique :

- (a) aux citoyens de l'un ou l'autre Etat;
- (b) aux réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967;
- (c) aux apatrides au sens de l'article 1 de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;

(d) à toute autre personne dans la mesure où elle a des droits provenant d'un citoyen de l'un ou l'autre Etat, d'un réfugié ou d'un apatride au sens du présent article;

(e) aux citoyens d'états tiers, à moins qu'ils soient compris dans le groupe de personnes décrites à l'alinéa (d).

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes décrites au paragraphe 1 du présent article, quelle que soit leur nationalité, sont soumises aux obligations de la

sent and future complements, consolidations and amendments:

(a) with respect to Canada:

i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and

ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Sweden:

the legislation governing

i) basic pension, and

ii) supplementary pension;

however, this Agreement shall not affect branches of social security other than those referred to in this sub-paragraph.

2. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries unless an objection on the part of either State has been communicated to the other State within three months of notification of such laws or regulations.

### *Article III*

#### PERSONS TO WHOM THE AGREEMENT APPLIES AND EQUALITY OF TREATMENT

1. Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply to:

(a) citizens of either State;

(b) refugees, within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees of July 28, 1951 and of the Protocol of January 31, 1967 to that Convention;

(c) stateless persons, within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;

(d) other persons to the extent that they derive rights from a citizen of either State, from a refugee or from a stateless person within the meaning of this Article;

(e) citizens of third states, unless they are included in the group of persons described in sub-paragraph (d).

2. Unless otherwise provided in this Agreement, a person described in paragraph 1 of this Article, regardless of nationality, shall be subject to the obligations of the legis-

lagstiftningen i en stat och berättigad till förmåner enligt nämnda lagstiftning på samma villkor som denna stats medborgare.

*Artikel IV*

EXPORT AV FÖRMÅNER

1. I den mån ej annat föreskrivs i denna konvention får ej förmåner, som förvärvats enligt lagstiftningen i en stat, inräknat förmåner som förvärvats med stöd av denna konvention, minskas, ändras, innehållas, indragas eller konfiskeras enbart på grund av att förmånstagaren är bosatt inom den andra statens territorium. De skall utbetalas inom den andra statens territorium.

2. Förmåner, som enligt denna konvention skall utbetalas av en stat inom den andra statens territorium, skall också utbetalas inom en tredje stats territorium.

AVDELNING II  
BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG  
LAGSTIFTNING

*Artikel V*

1. Såvitt ej annat anges i de följande bestämmelserna i denna artikel skall

a) en arbetstagare som arbetar inom endera statens territorium med avseende på detta arbete vara underkastad enbart den statens lagstiftning och

b) en självständigt förvärvsverksam person, som är bosatt inom endera statens territorium och som arbetar för egen räkning inom den andra statens territorium eller inom bägge staternas territorium, med avseende på detta arbete vara underkastad enbart lagstiftningen i den förra staten.

2. Utför en arbetstagare, som är omfattad av den ena statens lagstiftning, arbete inom den andra statens territorium för samma arbetsgivare, skall han med avseende på detta arbete vara underkastad enbart den förra statens lagstiftning, som om arbetet utfördes inom dess territorium. I händelse av utsändning skall denna lagstiftning inte fortsätta att gälla längre tid än 24 månader, om ej medgi-

lésislation d'un Etat et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cet Etat.

*Article IV*

TRANSFERABILITE DES PRESTATIONS

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises en vertu de la législation d'un Etat, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Etat.

2. Toute prestation payable en vertu du présent Accord par un Etat sur le territoire de l'autre Etat l'est également sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II  
DISPOSITIONS RELATIVES A LA  
LEGISLATION APPLICABLE

*Article V*

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,

(a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'un Etat n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cet Etat, et

(b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'un Etat et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Etat ou sur le territoire des deux Etats n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation du premier Etat.

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Etat, un travail au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation du premier Etat comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'ils'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'a-

lation of a State and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as the citizens of that State.

#### *Article IV*

#### EXPORT OF BENEFITS

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired under the legislation of one State, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other State, and they shall be payable in the territory of the other State.

2. Benefits payable under this Agreement by one State in the territory of the other State shall also be payable in the territory of a third state.

#### PART II PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

#### *Article V*

1. Subject to the following provisions of this Article,

(a) an employed person who works in the territory of one State shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that State, and

(b) a self-employed person who resides in the territory of one State and who works for his own account in the territory of the other State or in the territories of both States shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former State.

2. An employed person who is covered under the legislation of one State and who performs services in the territory of the other State for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former State as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 24 months

vande lämnats i förväg av de behöriga myndigheterna i båda staterna.

3. En person som frånsett denna artikel skulle vara underkastad bägge staternas lagstiftning vad avser anställning som medlem av besättningen på ett fartyg, skall med avseende på denna anställning vara underkastad enbart svensk lagstiftning om fartyget för svensk flagg och enbart kanadensisk lagstiftning i annat fall.

4. a) En arbetstagare skall med avseende på en statsanställning som utförs inom den andra statens territorium vara underkastad lagstiftningen i den sistnämnda staten endast om han är medborgare där eller är fast bosatt inom dess territorium.

b) Denna konvention berör icke de bestämmelser i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser och Wienkonventionen om konsulära förbindelser som avser den lagstiftning som anges i artikel II, punkt 1.

5. De behöriga myndigheterna i de båda staterna kan vad avser vissa personer eller persongrupper komma överens om avvikelser rörande tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel.

#### Artikel VI

1. För beräkning av förmåner enligt lagen om trygghet vid ålderdom i Kanada gäller följande:

a) om en person är underkastad den kanadensiska pensionsplanen eller någon fullständig pensionsplan i en provins i Kanada under någon bosättningsperiod inom Sveriges territorium, skall den perioden godtas som bosättningsperiod i Kanada för den personen samt för dennes make och barn som bor hos honom och som inte är underkastade lagstiftningen i Sverige på grund av anställning,

b) om en person är underkastad svensk lagstiftning under någon bosättningsperiod i Kanada, skall den perioden icke godtas som bosättningsperiod i Kanada för den personen samt för dennes make och barn som bor hos honom och som inte är underkastade den kanadensiska pensionsplanen eller någon fullständig pensionsplan i en provins i Kana-

dec l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Etats.

3. Le travailleur salarié qui, à défaut du présent article, serait soumis à la législation des deux Etats en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujéti, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation de la Suède si le navire bat pavillon suédois et uniquement à la législation du Canada dans tout autre cas.

4. (a) En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'Etat exécutées sur le territoire de l'autre Etat, le travailleur salarié n'est assujéti à la législation de ce dernier Etat, que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire.

(b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les Relations diplomatiques et de la Convention de Vienne sur les Relations consulaires, portant sur la législation visée au paragraphe 1 de l'article II.

5. Les autorités compétentes des deux Etats peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions précédentes du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

#### Article VI

1. Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada;

(a) si une personne est assujéti au Régime de pensions du Canada, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Suède, cette période de résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujéti à la législation de la Suède en raison d'emploi;

(b) si une personne est assujéti à la législation de la Suède pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, cette période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assu-



without the prior consent of the competent authorities of both States.

3. A person who, but for this Article, would be subject to the legislation of both States in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Sweden if the ship flies the flag of Sweden and only to the legislation of Canada in any other case.

4. (a) An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other State, be subject to the legislation of the latter State only if he is a citizen thereof or if he ordinarily resides in its territory.

(b) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations relating to the legislation specified in paragraph 1 of Article II.

5. The competent authorities of the two States may, by common agreement, modify the application of the preceding provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

#### *Article VI*

1. For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act of Canada:

(a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Sweden, that period shall be accepted as a period of residence in Canada for that person as well as for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the legislation of Sweden by reason of employment;

(b) if a person is subject to the legislation of Sweden during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be accepted as a period of residence in Canada for that person and for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a prov-

da på grund av anställning,

c) om en person som anges under moment b/ i denna artikel blir underkastad även den kanadensiska pensionsplanen eller någon fullständig pensionsplan i en provins i Kanada, genom att ha flera anställningar samtidigt, skall den perioden icke räknas som bosättningsperiod i Kanada.

2. Vid tillämpning av svensk lagstiftning gäller följande:

a) En person som enligt bestämmelserna i artikel V är underkastad lagstiftningen i en stat skall anses som bosatt inom den statens territorium.

b) Bestämmelserna i moment a) skall även tillämpas på personens make och barn som bor hos honom och som inte är underkastade den andra statens lagstiftning på grund av anställning eller självständigt förvärvsarbete.

### AVDELNING III BESTÄMMELSER ANGÅENDE FÖRMÅNER

#### KAPITEL 1 FÖRMÅNER SOM UTBETALAS AV KANADA

##### Artikel VII

1. Om en person inte är berättigad till en förmån på grundval av de perioder som kan tillgodoräknas enligt den kanadensiska lagstiftningen, skall rätten till den förmånen bestämmas genom sammanläggning av dessa perioder med sådana som anges i andra stycket i denna artikel, förutsatt att perioderna inte sammanfaller.

2. a) När det gäller att bestämma rätten till en förmån enligt lagen om trygghet vid ålderdom, skall en bosättningsperiod inom Sveriges territorium som inträffat sedan den ålder uppnåtts, vid vilken bosättningsperioder i Kanada kan tillgodoräknas enligt nämnda lag, godtas som bosättningsperiod i Kanada.

b) När det gäller att bestämma rätten till en förmån enligt den kanadensiska pensions-

jettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi;

(c) si la personne visée à l'alinéa (b) du présent article devient aussi assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période d'emploi ne peut être considérée comme une période de résidence au Canada.

2. Aux fins de la législation de la Suède :

(a) si, selon les dispositions de l'article V, une personne est assujettie à la législation d'un Etat, elle est considérée comme résidant sur le territoire de cet Etat;

(b) les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe s'appliquent également au conjoint de cette personne et aux personnes à sa charge s'ils vivent avec elle et s'ils ne sont pas assujettis à la législation de l'autre Etat en raison d'emploi ou d'un travail à leur propre compte.

### TITRE III DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

#### SECTION I PRESTATIONS PAYABLES PAR LE CANADA

##### Article VII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes avec celles stipulées au paragraphe 2 du présent article, à condition qu'elles ne se superposent pas.

2. (a) Pour déterminer l'ouverture du droit à une prestation payable aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, une période de résidence sur le territoire de la Suède, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est admise comme période de résidence sur le territoire du Canada.

(b) Pour l'ouverture du droit à une prestation payable aux termes du Régime de pen-

ince of Canada, by reason of employment;

(c) if a person referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph also becomes subject to the Canada Pension Plan, or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, that period shall not be counted as a period of residence in Canada.

2. For the purposes of Swedish legislation:

(a) where, according to the provisions of Article V, a person is subject to the legislation of one State, he shall be considered resident in the territory of that State;

(b) the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall also apply to that person's spouse and dependants who live with him and who are not subject to the legislation of the other State by reason of employment or self-employment.

### PART III PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### CHAPTER 1 BENEFITS PAYABLE BY CANADA

##### *Article VII*

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of Canada, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in paragraph 2 of this Article, provided that the periods do not overlap.

(a) For purposes of determining eligibility for a benefit payable under the Old Age Security Act, a period of residence in the territory of Sweden, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be accepted as a period of residence in the territory of Canada.

(b) För purposes of determining eligibility for a benefit payable under the Canada Pen-

planen, skall ett år som har tillgodoräknats för tilläggspension enligt svensk lagstiftning godtas som ett år för vilket avgifter erlagts enligt den kanadensiska pensionsplanen.

#### Artikel VIII

#### FÖRMÅNER SOM UTBETALAS ENLIGT LAGEN OM TRYGGHET VID ÅLDERDOM

1. a) Om en person är berättigad till pension i Kanada enligt lagen om trygghet vid ålderdom utan åberopande av bestämmelserna i denna konvention, men ej har tillräckliga bosättningsperioder i Kanada för att vara berättigad till utbetalning av pension utomlands enligt nämnda lag, skall en partiell pension utbetalas till honom utanför Kanadas territorium, om bosättningsperioderna inom de båda staternas territorier, efter sammanläggning enligt bestämmelserna i artikel VII, minst motsvarar den minimiperiod av bosättning i Kanada som enligt lagen om trygghet vid ålderdom krävs för utbetalning utomlands.

b) Pensionens storlek skall i detta fall beräknas i enlighet med de bestämmelser i lagen om trygghet vid ålderdom som avser utbetalning av partiell pension enbart på grundval av perioder som tillgodoräknats enligt nämnda lag.

2. a) Om en person inte är berättigad till ålderspension eller till makebidrag enbart på grundval av bosättningsperioder i Kanada, skall partiell pension eller makebidrag betalas till honom om bosättningsperioderna inom de båda staternas territorier, efter sammanläggning enligt bestämmelserna i artikel VII, minst motsvarar den minimiperiod av bosättning i Kanada som enligt lagen om trygghet vid ålderdom krävs för utbetalning av pension eller makebidrag.

b) Pensionens eller makebidragets storlek skall i detta fall beräknas i enlighet med de bestämmelser i lagen om trygghet vid ålderdom som avser utbetalning av partiell pension eller makebidrag enbart på grundval av

sions du Canada, une année qui est admissible pour une pension supplémentaire aux termes de la législation de la Suède est admise comme une année où des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.

#### Article VIII

#### PRESTATIONS PAYABLES AUX TERMES DE LA LOI SUR LA SECURITE DE LA VIEILLESSE

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une prestation partielle lui est payable hors du territoire du Canada à condition que les périodes de résidence sur le territoire des deux Etats, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, soient au moins égales à la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est payable à condition que les périodes de résidence sur le territoire des deux Etats, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allo-

sion Plan, a year which is creditable for purposes of a supplementary pension under the legislation of Sweden shall be accepted as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

*Article VIII*

**BENEFITS PAYABLE UNDER THE OLD AGE SECURITY ACT**

(a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to him outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the two States, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.

2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be payable to him if the periods of residence in the territories of the two States, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

(b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a

de perioder som tillgodoräknats enligt nämnda lag.

3. a) Oavsett varje annan bestämmelse i denna konvention skall Kanada icke vara förpliktat att betala pension enligt lagen om trygghet vid ålderdom utanför landets territorium såvida inte bosättningsperioderna inom de båda staternas territorier, efter sammanläggning enligt bestämmelserna i artikel VII, minst motsvarar den minimiperiod av bosättning i Kanada som enligt lagen om trygghet vid ålderdom krävs för utbetalning av pension utomlands.

b) Makebidraget och det garanterade inkomstillägget skall utbetalas utom Kanadas territorium endast i den utsträckning som medges i lagen om trygghet vid ålderdom.

#### Artikel IX

#### FÖRMÅNER SOM UTBETALAS UNDER DEN KANADENSISKA PENSIONSPLANEN

1. a) Om en person inte är berättigad till invalidpension, barnförmån till invalidiserad försäkrad, efterlevandepension, förmån till föräldralöst barn eller ersättning vid dödsfall enbart på grundval av perioder som kan tillgodoräknas enligt den kanadensiska pensionsplanen, men är berättigad till sådan förmån genom sammanläggning enligt artikel VII av perioder som kan tillgodoräknas, skall det behöriga organet i Kanada beräkna storleken av den inkomstberoende andelen av sådan förmån i enlighet med bestämmelserna i den kanadensiska pensionsplanen, enbart på grundval av de pensionsgrundande inkomster som tillgodoräknats enligt nämnda lag.

b) Grundbeloppet av den förmån som utbetalas enligt bestämmelserna i denna konvention skall, i detta fall, bestämmas genom att multiplicera;

i) grundbeloppet av förmånen som fastställts enligt bestämmelserna i den kanadensiska pensionsplanen med

ii) den kvot som avgiftsperioderna till den kanadensiska pensionsplanen utgör av den kortaste period som berättigar till förmånen

cation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

3. (a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Canada n'est pas tenu de verser une pension de sécurité de la vieillesse hors de son territoire à moins que les périodes de résidence sur les territoires des deux Etats, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, ne soient au moins égales à la période de résidence minimale requise pour le versement de la pension à l'étranger, aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

(b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

#### Article IX

#### PRESTATIONS PAYABLES AUX TERMES DU REGIME DE PENSIONS DU CANADA

1. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant ou à une prestation d'orphelin ou de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après totalisation des périodes admissibles tel que prévu à l'article VII, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes de cette loi.

(b) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant :

(i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada par

(ii) la proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport à la période de cotisa-

allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.

3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside its territory unless the periods of residence in the territories of the two States, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for the payment of a pension abroad.

(b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be payable outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

#### *Article IX*

#### BENEFITS PAYABLE UNDER THE CANADA PENSION PLAN

1. (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through totalizing creditable periods as provided in Article VII, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.

(b) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan by

(ii) the ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the minimum qualifying period for

enligt den kanadensiska pensionsplanen.

2. Ingen förmån skall emellertid utbetalas enligt denna artikel såvida inte den person som erlagt avgiften har nått en ålder vid vilken hans avgiftsperiod, så som den definieras enligt den kanadensiska pensionsplanen, som minst uppgår till den kortaste period som krävs enligt Kanadas lagstiftning för rätt till ifrågavarande förmån.

## KAPITEL 2

### FÖRMÅNER SOM UTBETALAS AV SVERIGE

#### Artikel X

1. Kanadensiska medborgare såväl som personer angivna i artikel III första stycket b), c) och d) som icke uppfyller de villkor som enligt den svenska lagstiftningen gäller för dem ifråga om rätt till folkpension skall, vare sig de är bosatta i Sverige eller ej, ha rätt till folkpension enligt de bestämmelser som gäller för svenska medborgare bosatta utom Sverige.

2. Handikappersättning som inte utgår som tillägg till en pension, vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utbetalas till personer som anges i första stycket förutsatt att de är bosatta i Sverige och med tillämpning av de regler som avses i nämnda stycke.

3. Om en person som avses i artikel III första stycket a), b), c) eller d) inte har tillräckliga perioder som kan tillgodoräknas för att uppfylla villkoren för rätt till folkpension enligt svensk lagstiftning som gäller för svenska medborgare bosatta utom Sverige, skall försäkringsperioder som kan tillgodoräknas enligt kanadensisk lagstiftning medräknas under förutsättning att de inte sammanfaller med perioder som kan tillgodoräknas enligt svensk lagstiftning.

4. Om en person inte har tillräckliga perioder som kan tillgodoräknas enligt svensk

tion minimale ouvrant droit à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge où sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période de cotisation minimale ouvrant droit à ladite prestation, aux termes de la législation du Canada.

## SECTION 2

### PRESTATIONS PAYABLES PAR LA SUEDE

#### Article X

1. Les citoyens canadiens, y compris les personnes décrites aux alinéas 1. (b), (c) et (d) de l'article III, qui ne satisfont pas aux exigences de la législation de la Suède qui s'appliquent à eux relativement à l'ouverture du droit à une pension de base, qu'ils résident en Suède ou non, sont admissibles à une pension de base en conformité des dispositions qui s'appliquent aux citoyens suédois qui résident hors de la Suède.

2. Les allocations versées en raison d'un handicap qui ne sont pas des suppléments à une pension de base, les allocations pour le soin d'enfants handicapés, les suppléments généraux à la pension et les prestations de pension tenant compte des revenus sont versées aux personnes désignées au paragraphe 1 qui résident en Suède, en conformité, s'il y a lieu, des dispositions visées audit paragraphe.

3. Si une personne décrite aux alinéas 1. (a), (b), (c), ou (d) de l'article III ne justifie pas d'un nombre suffisant de périodes admissibles aux termes de la législation de la Suède pour satisfaire aux exigences d'ouverture du droit à une pension de base selon les dispositions qui s'appliquent aux citoyens suédois résidant hors de la Suède, les périodes admissibles aux termes de la législation du Canada sont prises en compte à condition qu'elles ne se superposent pas à des périodes admissibles aux termes de la législation de la Suède.

4. Si une personne ne justifie pas d'un nombre suffisant de périodes admissibles aux



entitlement to that benefit under the Canada Pension Plan.

2. No benefit shall, however, be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum qualifying period under the legislation of Canada for entitlement to the benefit in question.

## CHAPTER 2 BENEFITS PAYABLE BY SWEDEN

### *Article X*

1. Canadian citizens as well as the persons described in sub-paragraphs 1. (b), (c) and (d) of Article III who do not fulfill the conditions of the legislation of Sweden which apply to them as regards entitlement to a basic pension shall, whether they reside in Sweden or not, be entitled to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish citizens resident outside Sweden.

2. Handicap allowances which are not supplements to a basic pension, care allowances for handicapped children, general pension supplements and income-tested pension benefits shall be payable to persons designated in paragraph 1 who are residing in Sweden, applying, as appropriate, the provisions referred to in that paragraph.

3. Where a person described in sub-paragraphs 1. (a), (b), (c) or (d) of Article III does not have sufficient creditable periods under the legislation of Sweden to satisfy the requirements for entitlement to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish citizens resident outside Sweden, creditable periods under the legislation of Canada shall be taken into account provided that they do not overlap with creditable periods under the legislation of Sweden.

4. Where a person does not have sufficient creditable periods under the legislation of

lagstiftning för att uppfylla villkoren för rätt till tilläggspension, skall perioder som tillgodoräknats enligt den kanadensiska pensionsplanen medräknas under förutsättning att de inte sammanfaller med försäkringsperioder enligt svensk lagstiftning.

5. Vid beräkning av tilläggspension skall endast perioder som tillgodoräknats enligt svensk lagstiftning medräknas.

6. Vid tillämpning av tredje och fjärde styckena i denna artikel skall ett år som fullgjorts enligt kanadensisk lagstiftning jämföras med ett kalenderår för vilket pensionspoäng har tillgodoräknats enligt svensk lagstiftning.

7. Artikel III andra stycket i denna konvention skall inte medföra i en utvidgad tillämpning av bestämmelserna i svensk lagstiftning beträffande:

a) rätten till folkpension för svenska medborgare födda före 1930 och bosatta utom Sverige

b) beräkningen av tilläggspension för svenska medborgare födda före 1924 och

c) tillgodoräkning av pensionspoäng för svenska medborgare på grund av anställning vid bosättning utom Sverige.

8. Artikel IV i denna konvention berör ej bestämmelserna i svensk lagstiftning beträffande rätt till folkpension för svenska medborgare bosatta utom Sverige.

### KAPITEL 3 BESTÄMMELSER GEMENSAMMA FÖR KAPITEL 1 OCH 2

#### Artikel XI

Om en person inte är berättigad till en förmån på grundval av perioder som tillgodoräknats enligt lagstiftningen i de båda staterna och som sammanlagts enligt bestämmelserna i denna konvention, skall rätten till förmån bestämmas genom att dessa perioder läggs samman med perioder som tillgodoräknats enligt lagstiftningen i en tredje stat, med vilken båda staterna är bundna genom en kon-

termes de la législation de la Suède pour satisfaire aux exigences d'ouverture du droit à une pension supplémentaire, les périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada sont prises en compte à condition qu'elles ne se superposent pas à des périodes admissibles aux termes de la législation de la Suède.

5. Pour déterminer le montant d'une pension supplémentaire, seules les périodes admissibles aux termes de la législation de la Suède sont prises en compte.

6. Pour l'application des paragraphes 3 et 4 du présent article, une année qui est admissible aux termes de la législation du Canada est considérée égale à une année civile pour laquelle des points de pensions ont été alloués, aux termes de la législation de la Suède.

7. Le paragraphe 2 de l'article III n'entraîne pas une extension de l'application des dispositions de la législation de la Suède concernant :

(a) le droit à une pension de base pour les citoyens suédois nés avant 1930 et résidant hors de la Suède;

(b) la détermination du montant de la pension supplémentaire pour les citoyens suédois nés avant 1924; et

(c) l'allocation de points de pension pour les citoyens suédois en raison d'emploi au cours de résidence hors de la Suède.

8. L'article IV ne touche pas les dispositions de la législation de la Suède concernant le droit à une pension de base des citoyens suédois qui résident hors de la Suède.

### SECTION 3 DISPOSITIONS COMMUNES AUX SECTIONS 1 ET 2

#### Article XI

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des deux Etats, totalisées comme le prévoit le présent Accord, le droit à ladite prestation est déterminé par totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les deux Etats sont liés par un accord de sécurité sociale qui com-

Sweden to satisfy the requirements for entitlement to a supplementary pension, creditable periods under the Canada Pension Plan shall be taken into account provided that they do not overlap with creditable periods under the legislation of Sweden.

5. When calculating the amount of a supplementary pension, only periods creditable under the legislation of Sweden shall be taken into account.

6. When applying paragraphs 3 and 4 of this Article, a year which is creditable under the legislation of Canada shall be considered equal to one calendar year for which pension points have been credited under the legislation of Sweden.

7. Paragraph 2 of Article III shall not result in an extension of the application of the provisions of the legislation of Sweden concerning:

a) the right to a basic pension for Swedish citizens born before 1930 residing outside Sweden;

b) the calculation of a supplementary pension for Swedish citizens born before 1924; and

c) the crediting of pension points for Swedish citizens by virtue of employment while residing outside Sweden.

8. Article IV does not affect the provisions of the legislation of Sweden concerning the right of Swedish citizens residing outside Sweden to a basic pension.

### CHAPTER 3 PROVISIONS COMMON TO CHAPTERS 1 AND 2

#### *Article XI*

If a person is not entitled to a benefit on the basis of periods credited under the legislation of the two States, totalized as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods with periods credited under the legislation of a third state with which both States are bound by a social security agreement which contains rules on totalizing of creditable periods.

vention om social trygghet som innehåller regler om sammanläggning av tillgodoräkningsbara perioder.

#### AVDELNING IV ADMINISTRATIVA OCH ÖVRIGA BESTÄMMELSER

##### Artikel XII

1. De behöriga myndigheter och organ som ansvarar för tillämpningen av denna konvention:

a) skall delge varandra sådan information som är nödvändig för tillämpningen av denna konvention,

b) skall lämna varandra bistånd i frågor som rör tillämpningen av denna konvention som om det gällde tillämpningen av den egna lagstiftningen och

c) skall snarast delge varandra all information om åtgärder som vidtagits av dem för tillämpningen av denna konvention eller om förändringar i deras respektive lagstiftning i den mån dessa förändringar påverkar tillämpningen av denna konvention.

2. Det bistånd som åsyftas i första stycket b) i denna artikel skall lämnas utan vederlag, såvida inte överenskommelse mellan de två staternas behöriga myndigheter träffas om ersättning av vissa slag av kostnader.

3. Såvida inte lagen i en stat kräver att uppgifter om en enskild person som överlämnas i enlighet med denna konvention måste yppas, är de sekretessbelagda och skall användas av den staten endast för genomförandet av denna konvention och den lagstiftning som denna konvention avser.

##### Artikel XIII

1. En tillämpningsöverenskommelse, som de behöriga myndigheterna i de två staterna sluter, skall ange de villkor som behövs för genomförandet av konventionen.

2. I denna överenskommelse skall staternas förbindelseorgan anges.

porte des règles pour la totalisation de périodes admissibles.

#### TITRE IV DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

##### Article XII

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord :

(a) se communiquent mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;

(b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour toute question relative à l'application de l'Accord comme si cette question touchait l'application de leur propre législation;

(c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

2. L'assistance dont il est question à l'alinéa 1. (b) du présent article sera fournie gratuitement, sous réserve de tout accord, intervenu entre les autorités compétentes des deux Etats, prévoyant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'un Etat, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à un Etat par l'autre Etat, est confidentiel et sera utilisé aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle il s'applique.

##### Article XIII

1. Un arrangement administratif, arrêté par les autorités compétentes des deux Etats, fixe, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.

2. Dans cet arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Etats.

PART IV  
ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article XII*

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

(a) shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

(b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement as if the matter were affecting the application of their own legislation;

(c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1. (b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the two States for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a State, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement is confidential and shall be used by that State only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

*Article XIII*

1. An administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two States, shall set out, as required, the conditions under which this Agreement shall be implemented.

2. The liaison agencies of the States shall be designated in that arrangement.

*Artikel XIV*

1. Varje undantag från eller sänkning av skatter, avgifter, konsulära avgifter eller förvaltningsavgifter, som skall erläggas enligt lagstiftningen i en stat i samband med utfärdande av intyg eller handlingar som måste företes för tillämpningen av denna lagstiftning, skall gälla även för intyg eller handlingar som måste företes för tillämpning av lagstiftningen i den andra staten.

2. Beslut och handlingar av officiellt slag, som måste företes vid tillämpningen av denna konvention, skall undantas från legalisering av diplomatisk eller konsulär myndighet eller liknande formaliteter.

*Artikel XV*

För tillämpningen av denna konvention kan de behöriga myndigheterna och organen i de båda staterna kommunicera direkt med varandra på engelska, franska eller svenska.

*Artikel XVI*

1. Varje ansökan, meddelande eller besvär, som enligt lagstiftningen i en stat skulle ha ingetts till en behörig myndighet eller ett försäkringsorgan inom en föreskriven tid men som inges inom samma tid till den behöriga myndigheten eller ett försäkringsorgan i den andra staten, skall anses ha ingetts till myndigheten eller organet i den första staten.

2. En ansökan om en förmån som utbetalas enligt lagstiftningen i en stat skall anses som en ansökan om motsvarande förmån enligt lagstiftningen i den andra staten, förutsatt att sökanden

a) begär att ansökningen skall anses som en ansökan enligt lagstiftningen i den andra staten

b) vid tiden för ansökan företer uppgifter som visar att perioder som kan åberopas har fullgjorts enligt lagstiftningen i den andra staten.

Sökanden kan emellertid begära att hans anspråk på förmånen från den andra staten skall anstå.

*Article XIV*

1. Toute exemption ou réduction de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement ou de frais administratifs prévue par la législation d'un Etat, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire en application de la législation de l'autre Etat.

2. Tous actes et documents quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application du présent Accord sont dispensés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires ou de toute autre formalité similaire.

*Article XV*

Pour l'application du présent Accord les autorités et institutions compétentes des deux Etats peuvent communiquer directement entre elles en anglais, en français ou en suédois.

*Article XVI*

1. Les demandes, avis ou recours qui, aux fins de la législation d'un Etat, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou d'une institution compétente dudit Etat, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou à une institution compétente de l'autre Etat, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution du premier Etat.

2. Une demande de prestation payable aux termes de la législation d'un Etat est réputée être une demande de prestation correspondante payable aux termes de la législation de l'autre Etat, à condition que le requérant :

(a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Etat, ou

(b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Etat.

Toutefois, le requérant peut demander que sa demande de prestation de l'autre Etat soit différée.

*Article XIV*

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one State in connection with the issuing of a certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other State.

2. Acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

*Article XV*

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two States may communicate directly with one another in English, French or Swedish.

*Article XVI*

1. Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one State, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that State, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other State, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first State.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one State shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other State, provided that the applicant

(a) requests that it be considered an application under the legislation of the other State, or

(b) provides information at the time of application indicating that creditable periods had been completed under the legislation of the other State.

However, the applicant may request that his claim to the benefit of the other State be deferred.

3. I varje fall, på vilket föregående stycken i denna konvention kan tillämpas, skall myndighet eller det organ till vilken ansökan, meddelandet eller besväret har ingetts över-sända handlingen utan dröjsmål till myndig-heten eller organet i den andra staten.

#### Artikel XVII

1. De organ eller myndigheter som utbeta-lar förmåner skall göra det i den egna statens valuta.

2. Förmåner skall utbetalas till förmånsta-gare utan avdrag för administrativa omkost-nader eller andra kostnader som kan upp-komma vid utbetalningen av förmånerna.

#### Artikel XVIII

De behöriga myndigheterna i de båda sta-terna skall i möjligaste mån lösa problem som uppkommer vid tolkningen eller vid tillämp-ningen av denna konvention enligt dess anda och grundläggande principer.

#### Artikel XIX

Den behöriga myndigheten i Sverige och en provins i Kanada kan sluta överenskom-melser i frågor om social trygghet som faller inom provinsernas kompetens i Kanada, i den mån som dessa överenskommelser inte är oförenliga med bestämmelserna i denna kon-vention.

### AVDELNING V ÖVERGÅNGS- OCH SLUTBESTÄM- MELSER

#### Artikel XX

1. Varje period som kan tillgodoräknas och har fullgjorts innan denna konvention träder i kraft skall medräknas vid bestäm-mandet av rätten till en förmån enligt denna konvention.

2. Ingen bestämmelse i denna konvention kan grunda rätt till förmån för tid före kon-ventionens ikraftträdande.

3. Såvitt ej annat gäller enligt andra be-stämmelser i denna artikel, skall en förmån –

3. Dans tout cas où les paragraphes précé-dents du présent article s'appliquent, l'autor-ité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou institution de l'autre Etat.

#### Article XVII

1. Les institutions ou autorités débitrices de prestations en vertu du présent Accord s'en libèrent valablement dans leur monnaie nationale.

2. Les prestations sont versées aux bénéfici-aires, exemptes de toute retenue pour frais d'administration ou tous autres frais pouvant être encourus aux fins du versement des prestations.

#### Article XVIII

Les autorités compétentes des deux Etats s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

#### Article XIX

L'autorité compétente de la Suède et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du pré-sent Accord.

### TITRE V DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### Article XX

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord doit être prise en compte aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3. Sous réserve des autres dispositions du présent article, une prestation autre qu'une



3. In any case to which the preceding paragraphs of this Article apply, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other State.

#### *Article XVII*

1. The benefit paying institutions or authorities shall discharge their obligations under this Agreement in their national currency.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative expenses or any other charges that may be incurred in paying the benefits.

#### *Article XVIII*

The competent authorities of the two States shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

#### *Article XIX*

The competent authority of Sweden and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

### PART V TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### *Article XX*

1. Any creditable period established before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

3. Subject to the other provisions of this Article, a benefit, other than a lump sum

frånsett engångsbelopp —, som hänför sig till händelser före konventionens ikraftträdande, utbetalas enligt denna konvention.

4. Efter ansökan från personen i fråga skall en förmån som beviljats innan denna konvention trädde i kraft omräknas enligt dennas bestämmelser. En sådan omräkning kan även göras av ett behörigt försäkringsorgan i en stat utan att en ansökan har inletts. En omräkning får inte i något fall resultera i en minskning av den utbetalade förmånen.

5. Bestämmelser i lagstiftningen i en stat rörande preskription av rätten till eller upphörandet av rätten till en förmån skall icke tillämpas på rättigheter som uppkommer genom denna konvention, förutsatt att ansökan om förmånen inges inom två år efter konventionens ikraftträdande.

#### Artikel XXI

1. Denna konvention skall träda i kraft, sedan den tillämpningsöverenskommelse som avses i artikel XIII har slutits, på den första dagen i den tredje månaden efter den då var och en av staterna har fått skriftlig underrättelse från den andra staten att denna har fullgjort alla författningsevenliga och konstitutionella villkor för ikraftträdandet av konventionen.

2. Denna konvention skall gälla utan tidsbegränsning. Den kan uppsägas när som helst av endera staten genom skriftligt meddelande tolv månader i förväg till den andra staten.

3. Upphör konventionen att gälla, skall varje rättighet som en person förvärvat enligt dess bestämmelser upprätthållas och förhandlingar äga rum för att reglera de rättigheter som håller på att förvärvas i kraft av dess bestämmelser.

4. I och med ikraftträdandet ersätter konventionen den överenskommelse mellan Kanadas regering och Sveriges regering som ingåtts genom skriftväxling den 26 juni 1968 och 21 augusti 1968 och som hänför sig till den kanadensiska pensionsplanen.

prestation forfaitaire est payable en vertu du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Sur présentation d'une demande de l'intéressé, une prestation accordée avant l'entrée en vigueur du présent Accord est révisée en conformité des dispositions dudit Accord. Cette révision peut également être effectuée par l'institution compétente d'un Etat, même si une demande n'a pas été présentée. Ladite révision ne doit réduire la prestation versée en aucun cas.

5. Les dispositions de la législation d'un Etat concernant la prescription ou la perte du droit à une prestation ne s'appliquent pas aux droits découlant du présent Accord, à condition qu'une demande pour ladite prestation soit présentée dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Article XXI

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XIII, le premier jour du troisième mois suivant le mois où chaque Etat aura reçu de l'autre Etat un avis écrit indiquant qu'il s'est conformé à toutes les exigences statutaires et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'un des Etats par notification écrite à l'autre Etat avec un préavis de douze mois.

3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de l'Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

4. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, il remplace l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède, conclu par un échange de lettres en dates du 26 juin 1968 et du 21 août 1968, relativement au Régime de pensions du Canada.

payment, shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

4. On receipt of an application from the person concerned, a benefit granted prior to the entry into force of this Agreement shall be recalculated according to its provisions. Such a recalculation may also be made by a competent institution of a State, without an application having been submitted. In no case shall a recalculation result in a reduction of the benefit paid.

5. Provisions in the legislation of a State concerning the prescription or termination of the right to a benefit shall not apply to rights arising out of this Agreement, provided that an application for that benefit is made within two years of the date of entry into force of this Agreement.

#### *Article XXI*

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XIII, on the first day of the third month following the month in which each State shall have received from the other State written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either State giving twelve months' notice in writing to the other State.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

4. On the entry into force of this Agreement, it shall supersede the agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden, entered into by exchange of letters dated June 26, 1968 and August 21, 1968 and relating to the Canada Pension Plan.

**SÖ 1985: 65**

Till bevis härom har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 10 april 1985 på engelska, franska och svenska språken, vilka texter äger lika vitsord.

**FÖR SVERIGES REGERING**

*Sten Andersson*

**FÖR KANADAS REGERING**

*Jake Epp*

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Stockholm, ce 10e jour d'avril 1985, en français, en anglais et en suédois, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA SUEDE**

*Sten Andersson*

**POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

*Jake Epp*

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Stockholm, this 10th day of April, 1985 in English, French and Swedish, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF SWEDEN

*Sten Andersson*

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

*Jake Epp*

**Överenskommelse om tillämpning av konventionen mellan Sverige och Kanada om social trygghet**

Enligt artikel XIII i den konvention om social trygghet mellan Sverige och Kanada som slutits denna dag har de behöriga myndigheterna

för Sverige  
den svenska regeringen  
för Kanada  
socialministern  
kommit överens om följande bestämmelser:

**DEL I  
ALLMÄNNA BESTÄMMELSER**

*Paragraf 1*

**DEFINITIONER**

1. Vid tillämpningen av denna överenskommelse förstås med "konventionen" konventionen mellan Sverige och Kanada om social trygghet.

2. Andra uttryck har samma innebörd som i konventionen.

*Paragraf 2*

**FÖRBINDELSEORGAN**

Följande organ utses till förbindelseorgan i enlighet med artikel XIII i konventionen

för Kanada  
Avdelningen för internationell verksamhet,  
Sektionen för försäkringen för inkomsttrygghet,  
Socialministeriet  
för Sverige  
riksförsäkringsverket.

**DEL II  
BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG  
LAGSTIFTNING**

*Paragraf 3*

1. Följande organ utses till behöriga försäkringsorgan vid tillämpningen av denna paragraf

a) i fall då kanadensisk lagstiftning tilläm-

**Arrangement administratif pour l'application de l'Accord sur la sécurité sociale entre la Suède et le Canada**

Conformément à l'article XIII de l'Accord sur la sécurité sociale entre la Suède et le Canada conclu ce jour, les autorités compétentes :

pour la Suède,  
le gouvernement suédois  
pour le Canada,  
le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social  
sont convenus des dispositions suivantes :

**TITRE I  
DISPOSITIONS GENERALES**

*Paragraphe 1*

**DÉFINITIONS**

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, « Accord » désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Suède.

2. Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par l'Accord.

*Paragraphe 2*

**ORGANISMES DE LIAISON**

Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article XIII de l'Accord :

pour le Canada :  
la Division des Opérations internationales,  
Direction générale de la Sécurité du Revenu,  
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social ;  
pour la Suède :  
Riksförsäkringsverket (le Conseil national des assurances sociales).

**TITRE II  
DISPOSITIONS RELATIVES A LA  
LEGISLATION APPLICABLE**

*Paragraphe 3*

1. Sont désignées « institutions » aux fins du présent paragraphe :

a) lorsque la législation applicable est celle

**Administrative arrangement for the implementation of the Agreement on Social Security between Sweden and Canada**

Pursuant to Article XIII of the Agreement on Social Security between Sweden and Canada, concluded this day, the competent authorities:

for Sweden,  
the Swedish government  
for Canada,  
the Minister of National Health and Welfare

have agreed on the following provisions:

**PART I  
GENERAL PROVISIONS**

*Paragraph 1*

**DEFINITIONS**

1. For the application of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and Sweden.

2. Other terms will have the meaning given to them in the Agreement.

*Paragraph 2*

**LIAISON AGENCIES**

The following are designated as liaison agencies, pursuant to Article XIII of the Agreement:

for Canada:  
International Operations Division,  
Income Security Programs Branch,  
Department of National Health and Welfare;

for Sweden:  
Riksförsäkringsverket  
(the National Social Insurance Board).

**PART II  
PROVISIONS CONCERNING THE  
APPLICABLE LEGISLATION**

*Paragraph 3*

1. The following are designated as "institutions" for the purposes of this paragraph:

a) where the legislation of Canada applies,

pas Avdelningen för redovisning och upp-  
börd, Skatteministeriet

b) i fall då svensk lagstiftning tillämpas  
riksförsäkringsverket eller, efter bemyndi-  
gande allmän försäkringskassa.

2. I fall som rör utsändning eller avvikelse  
efter överenskommelse, som i artikel V andra  
respektive femte stycket i konventionen,  
skall det berörda organet i den stat vars lag-  
stiftning skall tillämpas på begäran utfärda ett  
intyg med bestämd giltighetstid, som be-  
styrker att arbetstagaren och hans arbetsgi-  
vare beträffande det ifrågavarande arbetet är  
underkastade denna lagstiftning.

3. Det medgivande som avses i artikel V  
andra stycket i konventionen måste begäras  
före utgången av den löpande giltighetstiden.  
Begäran görs hos organet i den stat vars lag-  
stiftning skall tillämpas.

4. I fall som rör statlig anställning som be-  
skrivs i artikel V fjärde stycket i konven-  
tionen skall arbetsgivaren iaktta alla de skyl-  
digheter som gäller för andra arbetsgivare en-  
ligt den tillämpliga lagstiftningen.

5. De intyg som avses i punkt 2 i denna  
paragraf skall utfärdas på blanketter som  
godtas av myndigheten i den andra staten.  
Arbetstagaren i fråga såväl som hans arbets-  
givare och organet i den andra staten skall  
erhålla kopia av intyget.

### DEL III BESTÄMMELSER OM FÖRMÅNER

#### Paragraf 4

#### HANDLÄGGNING AV ANSÖKAN

1. Förbindelseorganet i en stat som mottar  
en ansökan om förmån som utbetalas av den  
andra staten skall utan dröjsmål översända  
ansökan till förbindelseorganet i den andra  
staten.

2. Tillsammans med ansökan skall förbin-

du Canada, la Division de la comptabilité et  
des recouvrements du ministère du Revenu  
national, Impôt;

b) lorsque la législation applicable est celle  
de la Suède, Riksförsäkringsverket (le Con-  
seil national des Assurances sociales), Stock-  
holm, ou, avec l'autorisation de celui-ci, un  
bureau régional d'assurance publique.

2. Dans les cas de détachements ou de mo-  
difications prévus aux paragraphes 2 et 5,  
respectivement, de l'article V de l'Accord,  
l'institution de l'Etat dont s'applique la légis-  
lation, émettra, sur demande, un certificat  
d'une durée déterminée attestant, en ce qui  
concerne le travail en question, que le travail-  
leur et son employeur sont assujettis à cette  
législation.

3. L'approbation dont il est question au  
paragraphe 2 de l'article V de l'Accord devra  
être demandée avant la fin de la période d'as-  
sujettissement en cours. La demande devra  
être remise à l'institution de l'Etat dont s'ap-  
pliquera la législation.

4. En ce qui a trait aux emplois de l'Etat  
visés au paragraphe 4 de l'article V de l'Ac-  
cord, l'employeur en cause respectera toutes  
les exigences que la législation applicable im-  
pose à tout autre employeur.

5. Les certificats visés à l'alinéa 2 du pré-  
sent paragraphe seront émis sur des formu-  
laires acceptables à l'institution de l'autre  
Etat. Le travailleur affecté ainsi que son em-  
ployeur et l'institution de l'autre Etat seront  
en droit d'en recevoir copie.

### TITRE III DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRES- TATIONS

#### Paragraphe 4

#### INSTRUCTION D'UNE DEMANDE

1. L'organisme de liaison d'un Etat qui re-  
çoit une demande de prestation payable par  
l'autre Etat transmettra sans délai le formu-  
laire de demande à l'organisme de liaison de  
l'autre Etat.

2. En sus du formulaire de demande, l'or-



the Accounting and Collections Division, Department of National Revenue, Taxation;

b) where the legislation of Sweden applies, Riksförsäkringsverket (the National Social Insurance Board), Stockholm, or, after authorization, a regional public insurance office.

2. In cases involving assignments or modifications, as provided for in paragraphs 2 and 5, respectively, of Article V of the Agreement, the appropriate institution of the State whose legislation applies will, on request, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the employed person and his employer are subject to that legislation.

3. The consent referred to in paragraph 2 of Article V of the Agreement must be requested before the end of the current term of coverage. The request must be directed to the institution of the State whose legislation is to apply.

4. In the case of government employment described in paragraph 4 of Article V of the Agreement, the employer in question will respect all the requirements prescribed for all other employers by the applicable legislation.

5. The certificates referred to in sub-paragraph 2 of this paragraph will be issued on forms that are acceptable to the institution of the other State. The employed person in question as well as his employer and the institution of the other State will be entitled to receive a copy.

### PART III PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### *Paragraph 4*

#### PROCESSING AN APPLICATION

1. The liaison agency of one State which receives an application for a benefit payable by the other State will, without delay, send the application form to the liaison agency of the other State.

2. Along with the application form, the li-

delseorganet i den första staten även översända andra tillgängliga handlingar som kan vara nödvändiga för det behöriga försäkringsorganet i den andra staten för att fastställa sökandens rätt till en förmån. Om ansökan avser en förmån som utbetalas i Kanada enligt lagen om trygghet vid ålderdom, skall dessa handlingar, i den utsträckning det är möjligt, innehålla bevis om bosättningsperioder som fullgjorts inom Sveriges territorium.

3. De personuppgifter avseende en enskild, som ansökan innehåller skall bestyrkas av förbindelseorganet i den första staten, varvid skall bekräftas att uppgifterna styrks av vederbörliga handlingar. Översändandet av en ansökan, som bestyrkts på ovan angivet sätt, befriar förbindelseorganet från att sända de bestyrkande handlingarna. Förbindelseorganen i de båda fördragsslutande staterna skall komma överens om på vilket slag av uppgifter denna punkt skall tillämpas, med samtycke av respektive behörig myndighet.

4. Utöver ansökan och handlingar som avses i första och andra punkten i denna paragraf skall förbindelseorganet i den första staten sända en förbindelseblankett till förbindelseorganet i den andra staten, på vilken särskilt skall anges de perioder som kan tillgodoräknas enligt den första statens lagstiftning.

5. Efter mottagandet av förbindelseblanketten skall förbindelseorganet i den andra staten föra in uppgifter angående de försäkringsperioder, som kan tillgodoräknas enligt den lagstiftning som det handhar, och utan dröjsmål återsända förbindelseblanketten till förbindelseorganet i den första staten.

6. Varje behörigt försäkringsorgan skall sedan bestämma sökandens rätt och underätta det andra organet genom förbindelseorganen om de förmåner som i förekommande fall beviljats sökanden.

ganisme de liaison du premier Etat transmettra tous documents disponibles qui pourraient être requis par l'institution compétente de l'autre Etat pour déterminer le droit du requérant à la prestation en cause. Pour toute demande de prestation payable par le Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, ces documents incluront, autant que possible, des pièces justificatives à l'appui des périodes de résidence complétées sur le territoire de la Suède.

3. Les données sur l'état civil que comporte le formulaire de demande seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison du premier Etat qui confirmera que des documents originaux corroborent ces données; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispensera l'organisme de liaison de transmettre les documents corroborateurs. Les données visées au présent alinéa seront déterminées d'un commun accord par les organismes de liaison des Etats contractants, avec l'assentiment des autorités compétentes respectives.

4. En sus du formulaire de demande et des pièces justificatives visés aux alinéas 1 et 2 du présent paragraphe, l'organisme de liaison du premier Etat transmettra à l'organisme de liaison de l'autre Etat un formulaire de liaison indiquant, entre autres, les périodes admissibles aux termes de la législation du premier Etat.

5. Sur réception du formulaire de liaison, l'organisme de liaison de l'autre Etat ajoutera les renseignements relatifs aux périodes admissibles aux termes de la législation qu'il applique et le retournera sans tarder à l'organisme de liaison du premier Etat.

6. Chacune des institutions compétentes déterminera subséquentement les droits du requérant et, le cas échéant, informera l'autre institution, par l'entremise des organismes de liaison, des prestations accordées au requérant.

liaison agency of the first State will also transmit any documentation available to it which may be necessary for the competent institution of the other State to establish the entitlement of the applicant to a benefit. In the case of an application for a benefit payable by Canada under the Old Age Security Act, this documentation will include, to the extent possible, proof of periods of residence completed in the territory of Sweden.

3. The personal information regarding an individual contained in the application form will be duly certified by the liaison agency of the first State which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the liaison agency from sending the corroboratory documents. The type of information to which this sub-paragraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the contracting States, with the consent of the respective competent authorities.

4. In addition to the application form and documentation referred to in sub-paragraphs 1 and 2 of this paragraph, the liaison agency of the first State will send to the liaison agency of the other State a liaison form which will indicate, in particular, the periods creditable under the legislation of the first State.

5. On receipt of the liaison form, the liaison agency of the other State will add the information concerning the periods creditable under the legislation which it administers and will, without delay, return the liaison form to the liaison agency of the first State.

6. Each competent institution will subsequently determine the applicant's eligibility and notify the other institution, through the liaison agencies, of the benefits, if any, granted to the applicant.

DEL IV  
ÖVRIGA BESTÄMMELSER

*Paragraf 5*

LÄKARUNDERSÖKNINGAR

1. Förbindelseorganet i en stat skall i den utsträckning det är tillåtet enligt den lagstiftning som den handhar, på begäran förse förbindelseorganet i den andra staten med sådan medicinsk information och dokumentation som är tillgänglig rörande invaliditeten hos en sökande eller en förmånstagare.

2. Om ett behörigt försäkringsorgan i den ena staten begär att en sökande eller en förmånstagare som är bosatt inom den andra statens territorium skall genomgå ytterligare läkarundersökning, skall förbindelseorganet i den sistnämnda staten på begäran av förbindelseorganet i den förstnämnda staten ombesörja att denna undersökning genomförs i enlighet med de regler som gäller för förbindelseorganet som ombesörjer detta och på bekostnad av det organ som begär läkarundersökningen.

De kostnader som uppkommer till följd av tillämpning av bestämmelserna i andra punkten i denna paragraf skall ersättas utan dröjsmål efter mottagandet av en specificerad redogörelse över uppkomna kostnader.

*Paragraf 6*

De uppgifter som uppdragits åt förbindelseorganet i Sverige enligt paragraferna 4 och 5 i denna tillämpningsöverenskommelse får i förekommande fall utföras av allmän försäkringskassa.

*Paragraf 7*

BLANKETTER

Staternas förbindelseorgan skall komma överens om erforderliga blanketter för att genomföra konventionen och denna tillämpningsöverenskommelse.

TITRE IV  
DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 5*

ENQUÊTES MÉDICALES

1. L'organisme de liaison d'un Etat devra, dans la mesure permise par la législation qu'il applique, transmettre, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Etat, les constatations médicales et documents disponibles en ce qui a trait à l'invalidité d'un requérant ou bénéficiaire.

2. Si l'institution compétente d'un Etat exige qu'un requérant ou bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre Etat se soumette à un examen médical complémentaire et si l'organisme de liaison du premier Etat en fait la demande, l'organisme de liaison de l'autre Etat prendra les dispositions nécessaires pour faire procéder audit examen, selon la réglementation appliquée par l'organisme de liaison qui prend lesdites dispositions et aux frais de l'organisme qui demande ledit examen médical.

3. Les sommes dues en application des dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe seront remboursées sans délai sur présentation d'un état détaillé des frais encourus.

*Paragraphe 6*

Les fonctions assignées à l'organisme de liaison de la Suède par les paragraphes 4 et 5 du présent Arrangement administratif pourront, selon le cas, être accomplies par un bureau régional d'assurance publique.

*Paragraphe 7*

FORMULAIRES

Les organismes de liaison des Etats contractants s'entendront sur les formulaires nécessaires à l'application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

Part IV  
MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Paragraph 5*

**MEDICAL EXAMINATIONS**

1. The liaison agency of one State will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison agency of the other State such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.

2. If the competent institution of one State requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other State undergo an additional medical examination, the liaison agency of the latter State, at the request of the liaison agency of the first State, will make arrangements for carrying out this examination according to the rules applied by the liaison agency making the said arrangements and at the expense of the agency which requests the medical examination.

3. The amounts due as a result of applying the provisions of sub-paragraph 2 of this paragraph will be reimbursed without delay on receipt of a detailed statement of the costs incurred.

*Paragraph 6*

The functions assigned to the liaison agency of Sweden by paragraphs 4 and 5 of this Administrative Arrangement may, as appropriate, be performed by a regional public insurance office.

*Paragraph 7*

**FORMS**

The liaison agencies of the contracting States, with the consent of the respective competent authorities, will agree on the forms necessary to implement the Agreement and this Administrative Arrangement.

*Paragraf 8*  
STATISTIK

Staternas förbindelseorgan skall, på sätt varom överenskommelse träffas, för varje kalenderår utväxla statistik över de utbetalningar som var och en gjort enligt denna konvention. Denna statistik skall innehålla uppgifter om antalet förmånstagare och det totala förmånsbeloppet för varje slag av förmån.

*Paragraf 9*  
IKRAFTTRÄDANDE

Denna tillämpningsöverenskommelse skall träda i kraft vid samma tidpunkt som konventionen och ha samma giltighetstid.

Utfärdad i två exemplar i Stockholm den 10 april 1985 på svenska, engelska och franska, vilka texter äger lika vitsord.

FÖR SVERIGES REGERING  
*Sten Andersson*

FÖR KANADAS REGERING  
*Jake Epp*

*Paragraphe 8*  
STATISTIQUES

Les organismes de liaison des deux Etats échangeront annuellement, et selon un format qui sera déterminé d'un commun accord, des statistiques relatives aux prestations versées en vertu de l'Accord. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations versées selon le type de prestations.

*Paragraphe 9*  
ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et demeurera effectif pendant la même période.

Fait en deux exemplaires à Stockholm, ce 10<sup>e</sup> jour d'avril 1985 en français, en anglais et en suédois, chaque texte faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
SUEDE  
*Sten Andersson*

POUR LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA  
*Jake Epp*

*Paragraph 8*

## STATISTICS

The liaison agencies of the States will exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made under the Agreement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

*Paragraph 9*

## ENTRY INTO EFFECT

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

Done in two copies at Stockholm, this 10th day of April, 1985 in English, French and Swedish, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF SWEDEN

*Sten Andersson*

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

*Jake Epp*

THE VIRGINIA TRUST

INCORPORATED 1881